

La figura del intérprete sordo, del voluntariado a la profesión

The role of the deaf interpreter, from volunteering to a profession

Belén Navas Serna
bnavaserna@gmail.com

RESUMEN



Resumen en lengua de signos española [pinchando aquí](#).

Este trabajo pretende explorar el perfil profesional del intérprete sordo en España, en donde ha comenzado a desarrollarse como una labor voluntaria. El objetivo principal del estudio es comprobar el estado actual de la transición de este perfil desde el voluntariado a la profesionalización. En España, al igual que en otros países, los intérpretes sordos suelen iniciarse en la profesión trabajando como voluntarios, cubriendo servicios en situaciones puntuales y, al mismo tiempo, adquiriendo progresivamente una experiencia que, en muchos casos, deriva en un deseo de dedicarse profesionalmente a esta tarea. Para conocer cuál es el estado actual de este perfil profesional en España, se ha realizado un cuestionario. La metodología empleada ha sido de tipo cualitativo, a partir de una muestra por conveniencia, en la cual han participado un total de 9 profesionales sordos que tienen experiencia como intérpretes en España. El cuestionario constaba de 23 preguntas de respuesta abierta y cerrada, y fue administrado de forma bilingüe tanto en LSE, en formato vídeo, como por escrito en español, para adaptarse a la preferencia de los informantes. Los datos proporcionados por los encuestados indican que las experiencias desarrolladas hasta ahora están en un proceso de transición, en el que parecen existir diversos obstáculos que están limitando la profesionalización del perfil del intérprete sordo en España. Asimismo, los resultados obtenidos identifican cuáles son las principales causas que han impedido lograr, por ahora, dicha profesionalización. Para finalizar, también se recogen ejemplos de otros países que han superado este proceso, a partir de los que se sugieren algunas reflexiones sobre los pasos que deben darse en España para lograr la necesaria profesionalización del intérprete sordo.

Palabras clave: intérprete, sordo, lengua de signos, voluntariado, profesionalización, España.

ABSTRACT

The article explores the professional role of the deaf interpreter in Spain, a job that previously was voluntary, and aims to determine whether the transition to true profession has already been made. In Spain, as in other countries, deaf interpreters usually start as volunteers, gaining experience in specific situations that lead them to pursue professional work. To assess the degree of professionalisation of the deaf interpreter profile in Spain, a survey was conducted. The methodology was qualitative, based on a convenience sample of 9 deaf professionals who had worked as interpreters in Spain. The bilingual questionnaire consisted of 23 open and closed-ended questions administered both in LSE (in video format) and in Spanish (in writing), to suit the respondents' preferences. The survey results reveal that a true professionalisation of the role of deaf interpreter has not yet been achieved in Spain, and it identifies the main obstacles that have prevented this transition from occurring. The article also provides examples from other countries that have successfully overcome these obstacles and achieved the desired professionalisation. Finally, the article concludes with reflections on how to achieve the necessary professionalisation of the deaf interpreter in Spain.

Keywords: interpreter, deaf, sign language, volunteering, professionalisation, Spain.



Acceso al artículo en lengua de signos española [pinchando aquí](#).

Referencias

- Adam, R., Aro, M., Druetta, J.C., Dunne, S. y Klintberg, J. (2014). Deaf interpreter: an introduction. En R. Adam, C. Stone, S. D. Collins y M. Metzger (Eds.), *Deaf Interpreters at Work: International Insights*. Gallaudet University Press.
- Bauman, H. L. (2008). Introduction: Listening to deaf studies. En H. L. Bauman (Ed.), *Open your eyes: Deaf studies talking* (pp. 1-34). University of Minnesota Press.
- Deaf Interpreter Institute (2022). *What is the deaf interpreter?*. Deaf Interpreter Institute. <https://diinstitute.org/what-is-the-deaf-interpreter/>
- European Forum of Sign Language Interpreters (2012). *Efsli's view on the provision Deaf sign language interpreters*. Efsli. <https://efsli.org/efsliblu/wp-content/uploads/2012/09/efsliDeafinterpreters.pdf>
- Forestal, E. (2011). *Deaf interpreters: Exploring their processes of interpreting* [Tesis doctoral]. Capella University.
- Forestal, E. (2014). Deaf interpreter: The Dynamics of Their Interpreting Processes. En R. Adam, C. Stone, S. D. Collins y M. Metzger (Eds.), *Deaf Interpreters at Work: International Insights*. Gallaudet University Press.
- Howard, N. y Scully, L. (2006). An exploration of Deaf and non-Deaf sign language interpreter space within the concepts of non-Deaf and Deaf space. *Direct Learn Online Conference 2006*. www.online-conference.net/sdp2006.htm
- Langholtz, D. (2004). Deaf interpreters today: A growing profession. *WFD News*, 17(1), 17.
- Meulder, M. y Heyerick, I. (2013). (Deaf) Interpreters on television: Challenging power and responsibility. En L. Meurant, A. Sinte, M. Van Herreweghe y M. Vermeerbergen (Eds.), *Sign Language Research, Uses and Practices: Crossing Views on Theoretical and Applied Sign Language Linguistics*. De Gruyter Mouton.
- National Consortium of Interpreter Education Centers, NCIEC (2009). *Findings of a national survey of Deaf interpreters analysis*. NIEC.
- Payne, B. (2020). *What is a Certified Deaf Interpreter (CDI)?* Luna 360. <https://luna360.com/what-is-a-certified-deaf-interpreter-cdi/>
- Sommer, M. (2016). *Deaf Interpreters in Europe: a comprehensive European survey of the situation of Deaf Interpreters today*. Danish Deaf Association. https://docs.wixstatic.com/ugd/951d5d_a1a95f3b83cd468d872a9437f1fd1f6b.pdf
- Stone, C. (2007). Deaf access for deaf people: The translation of the television news from English into British sign language. En J. Díaz, P. Orero y A. Remael (Eds.), *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Brill. <https://cnlse.es/antiguos/The%20translation%20of%20the%20television%20news%20from%20English%20into%20British%20Sign%20Language.pdf>
- Van Gils, G. (2007). *Dove tolken: Partner of concurrent? = Deaf interpreters: Partner or competitor?* [MA dissertation]. University of Utrecht.